

木犁书系 /
鲁迅解读丛书



鲁迅：

域外的
接近与接受

张 杰

福建教育出版社

张杰文集
ZHANG JIE WENJI



域外的
接近与接受

域外的
接近与接受

张 杰

张杰文集

木犁书系·鲁迅解读丛书

鲁迅： 域外的

接近与接受

■ 张杰

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁迅：域外的接近与接受/张杰．—福州：福建教育出版社，2001.9

（木犁书系：鲁迅解读）

ISBN 7-5334-3260-6

I. 鲁… II. 张… III. 鲁迅 (1881~1936) — 人物研究 IV. K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 052837 号

木犁书系

总策划 阙国虬 黄旭

鲁迅解读丛书

鲁迅：域外的接近与接受

作 者 张 杰

丛书责编 黄旭

本册责编 黄旭

特约编辑 陈宗沅

封面装帧 林小平

出版发行 福建教育出版社 社长兼总编辑 阙国虬

（福州梦山路 27 号 邮编：350001

电话：0591-3726971 3725592

传真：3726980 网址：[//www.fep.com.cn](http://www.fep.com.cn)）

印 刷 福建省蓝盾印刷厂

（福州福飞路江厝路 5 号 邮编：350013）

开 本 850×1168 1/32

印 张 12

字 数 280 千

插 页 4

版 次 2001 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1-2,300

书 号 ISBN 7-5334-3260-6/K·80

定 价 23.60 元

如发现印装质量问题，由承印厂负责调换

“木犁书系”缘起

20 世纪是风云际会的岁月。共和国历经 50 年风风雨雨，走到了世纪的交汇点。中国新文化更是步履维艰，行行重行行，辛苦探索近百年；中西的撞击，古今的流变，还有战争和革命的淬炼，无不带着撕裂的阵痛，而在中华文明史上留下深深的辙痕。

站在世纪的交汇点上，蓦然回首风雨来时路，审视一行行曲曲折折的辙痕，望前路仍是沟沟坎坎，我们想起了木犁——这简易、笨拙而又凝重、厚实的农器，在我们的祖先歌哭其中的黄河两岸、长江流域荆棘丛生的广袤荒原上，犁出了一片片文明的处女地，从新石器时代以迄即将告别的世纪，中华文明的每一节进步，都饱含着一犁泥土的芬芳。

在这世界局势并不平静的世纪之交，我们尤其怀念木犁，怀念我们的先贤孔子师徒那段精彩的对话——孔子让诸弟子各言其志，颜回对曰：“使民城郭不修，沟池不越，铸剑戟为农器，放牛马于源薮，室家无离旷之思，千岁无战斗之患。”

基于这样美好的愿望，我们把正在编辑出版的几套命意相关的文丛合称为“木犁书系”。“木犁书系”首批推出的文丛有：

“野草文丛”，是一批活跃于当下文坛的杂文作家和鲁迅研究学者以读书札记、文化随笔的方式，对现今文化现象进行鲁迅式的审视和反思。

“风雨文丛”，是一批德高望重，极有影响的前辈学者（以现当代文学研究为主）学术随笔自选集，或是对现当代文坛的风风雨雨作些梳理和反思，以鉴往知来；或是对作家、作品的评点；或是对文风、学风的思考；或是治学感怀。

“我思文丛”，选择45岁左右的最有实力的中青年人文学者90年代以来的优秀学术文章，集中展示其学术思想进路，可以预示下世纪中国学术的走向。

“苜蓿文丛”（苜蓿，旧时用来指称教馆的清苦生活），是一批教育学者心灵的散步，昭示的是源自教育使命感的闪电般发人深思的一击，有对中国现代教育命运的关注，有生命化了的教育实践的记录。教育工作者要么埋头于教学，要么潜心于专著，而此套关于教育的随笔却别开生面，以另一种方式展示了教育工作者的一份生命气蕴。

随后，我们还将陆续推出“补天文丛”和“鲁迅解读丛书”两套丛书。前者主要以弘扬和传播科学精神、科学文化、科学方法、科学态度为旨趣；后者是为纪念鲁迅先生诞辰120周年，弘扬鲁迅精神而作的。

我们荣幸地邀请到当今文坛、教育界、学术界一批卓有建树的人士如邵燕祥、严家炎、吴小如、谢冕、钱理群、袁良骏、王富仁、顾明远、叶澜、黄克剑、赵汀阳、陈嘉映、王直华、刘兵等先生加入了我们的耕耘队伍，他们笔健如犁，辛勤耕耘，在各自的领域拓荒不止，开垦出一片片长满创意的新田地。

我们对自己的期许是，像木犁一样，一头插进生活的沃土，贴近人生，贴近教育，贴近学术文化，更贴近广大读书人，耕耘出一片生机盎然的绿色田园。

我们期望，当你翻开“木犁书系”的每一页，都能得到一犁泥土的芬芳。

阙国虬 黄旭

1999 年

“鲁迅解读”献辞

扛起“木犁”，翻开黝黑的泥土，我们播撒过“野草”的种子，浇灌过“苜蓿”的园地；我们也曾在“风雨”中探寻着“我思”的散淡与深沉，不用说，我们犁开了一道道垦荒的沟辙。而今，我们又扶起那传统的犁铧，把目光投向中国现代文学的奠基人——鲁迅。

鲁迅把他的一生都献给了疾风中挺立的野草、铁屋内昏睡的民众、道路上跌倒的车夫、酒楼里徘徊的孤独者，无怨无悔。同样无怨无悔的我们，带着深深的缅怀与景仰，在他第一百二十个华诞里，试图循着巨人的生命轨迹，以暂未变成化石的触觉去触摸那颗反抗绝望的伟大心灵，去感知那份处于人生边沿、政治边沿、精神边沿而爱的情愫。

无需太多的喧哗，亲人的回忆与讲述，把播火者的伟岸和峭拔已镌刻在翻动的历史一页上；不必复杂的渲染，从木刻刀的刀锋上，我们可读懂黑与白、横眉与俯首的二律背反的意义；没有拥挤的晦涩，那被照亮的世界里，衰渎与反衰渎的事件正悄然被聚焦，被解读。高举银盏，献上一杯芬芳，为了那不屈的灵魂与巨大的身影，也为了您能在这一汪清水中，掬一捧入口，滋润您的心田。这是我们的心愿，我们最大的心愿！

目 录

1 自序

上 编

- 7 鲁迅与嘉纳治武郎
11 鲁迅与宫崎寅藏、宫崎龙介
16 鲁迅与武者小路实笃
20 鲁迅与青木正儿
26 鲁迅与山本忠孝
30 鲁迅与清水安三
35 鲁迅与丸山昏迷
40 鲁迅与今关寿磨
44 鲁迅与盐谷温
49 鲁迅与辛岛骁
55 鲁迅与山上正义
64 鲁迅与本间久雄
69 鲁迅与金子光晴、森三千代
73 鲁迅与长谷川如是闲
77 鲁迅与仓石武四郎
81 鲁迅与镰田寿
86 鲁迅与镰田诚一
92 鲁迅与尾崎秀实
96 鲁迅与井上红梅

101	鲁迅与室伏高信
104	鲁迅与长尾景和
109	鲁迅与小原荣次郎
112	鲁迅与山本初枝
118	鲁迅与佐藤春夫
125	鲁迅与杉本勇乘
128	鲁迅田中庆太郎、增井经夫
134	鲁迅与坪井芳治
138	鲁迅与木村毅
142	鲁迅与木村重
146	鲁迅与西村真琴
150	鲁迅与新居格
156	鲁迅与长与善郎
162	鲁迅与野口米次郎
167	鲁迅与圆谷弘
172	鲁迅与浅野要
176	鲁迅与山本实彦
182	鲁迅与鹿地亘
187	鲁迅与日高清磨嵯
191	鲁迅与中村亨
195	鲁迅与江口涣

199 | 鲁迅与龟井胜一郎

下 编

207 | 日本的鲁迅研究(1909~1936 年)

256 | 前苏联的鲁迅研究

281 | 美国的鲁迅研究

300 | 捷克的鲁迅研究

317 | 英国的鲁迅研究

326 | 德国的鲁迅著作翻译与研究

337 | 意大利的鲁迅著作翻译与研究

345 | 越南的鲁迅著作翻译与研究

350 | 国外鲁迅研究情况补略

自序

无论是阅读鲁迅作品，还是从事鲁迅研究，事实上都是在接近鲁迅本体，并丰富着鲁迅本体。在这个意义上，所谓对鲁迅的“接近”，实际上涵盖了以鲁迅为对象的阅读、评论、研究等十分广阔的活动。对于本书，以上的“接近”的含义仍显狭窄，因为其中的内容还包括了鲁迅的友人与鲁迅作为人与人之间的接近。因此，在这里“接近”的意义十分宽泛。

当鲁迅研究作为一门“学科”出现以后，广义上的对鲁迅的接近，必然产生专业与非专业的区别。在鲁迅研究中，无论是外国人与鲁迅的接近，还是外国人对鲁迅的接受这样的课题，都属于边缘性的。如果将“外国人与鲁迅的接近”同“红学”与“曹学”之争相比，在性质上它显然更接近“曹学”。而“外国人对鲁迅的接受”则与本体相距更远，它只能属于“研究之研究”或者“学术史”的范畴。在严格意义的鲁迅研究中，《鲁迅：域外

的接近与接受》显然居于边缘。但是，课题的价值并不仅仅以是否边缘衡量。鲁迅毕竟是中西文化撞击、交汇时代产生的文化巨人，尽管他与外国人交往的大部分情况属于私人空间范围，但其中有些或者蕴含文化交流的意义，或者就是文化交流的实绩，就重要性而言，似乎又不太“边缘”。另一方面，在20世纪的中国作家中，就对外影响的广泛性和深刻性而言，鲁迅毫无争议地名列第一。自70年代以来，“鲁迅的被接受”更成为一种世界性的文化现象，早已不是鲁迅研究的“专业”所能涵盖。

随着阅历的增长，我越来越感到，我们仅仅对鲁迅作“专业性”的思考，其实是多么的不肖。在鲁迅的业绩中，不乏极为专业的内容，却从来不脱离人文关怀的高度照耀。既如对文学上的交流，他真正追求的是“人类最好的是不隔膜，相关心”。鲁迅逝世的两个月前，病中的他想到的依然是“无穷的远方，无数的人们，都和我有关”。收入本书的文字，写作时没有丝毫类似的思想境界，但我希望它还能够对同一层次的思考作些参考。

就感受说，从事这类劳作对我并不轻松。原因是，它首先需要研究者具有与课题相接近的知识背景。其次，课题的非单一性决定了它先天的复杂，双向，甚至多向的视角将贯穿始终。再次，一旦进入鲁迅的被接受研究，研究对象都发生了转换，其不可把握性越来越大。这样说很容易让读者感到，我所以选择了这样的课题，是由于我自身条件良好并充满自信。事实恰恰相反，只是由于改革开放的社会条件激发的对外部世界了解的渴望，促使我不顾浅陋，也为了尽可能摆脱浅陋而格外关注有关的资料。这直接导致了我的有关的文字实际上只是读书笔记而不是什么别的，它所呈现的所有特征都可说明。

出乎意料的是这些文字陆续发表后，竟引起了一些前辈和同好的首肯。杜一白先生在《对鲁迅研究现状的若干思考》一文中最先提到；彭定安先生主编的《鲁迅：在中日文化交流的坐标上》一书，特设一节加以评论；王吉鹏、李春林先生编著的《鲁迅世界性的探寻》一书，作了更加全面的介绍。这些鼓励和鞭策，都增加了我将这些文字汇集一处的信心。

感谢所有关心和支持过我这一工作的朋友们。

上 编
